Документ подписан квалифицированной электронной подписью
Сертификат: 03489EA30058B4708C45B74E4D75B70F21
Владелец: "АНО ВО ""РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"
Действителен: с 28.05.2025 по 28.08.2027

АНО ВО «Российский новый университет»
Гуманитарный институт
Кафедра лингвистики и межкультурных коммуникаций

# Методические рекомендации для выполнения курсовых работ по направлению бакалавриата

## 45.03.02 Лингвистика
## Направленность (профиль)
## «Переводчик в сфере кросс-культурных коммуникаций»

Утверждены на заседании кафедры
Лингвистики и межкультурных коммуникаций
«02» марта 2026 г. протокол №9
Заведующий кафедрой
Е.В. Клюева

Москва 2026

**1. Общие положения.**

Курсовая работа выполняется в рамках научно-исследовательской работы студентов. Курсовая работа – это самостоятельное исследование, которое проводится по выбранной теме в рамках изучаемого курса и демонстрирует умение студента анализировать:

а) научную литературу;

б) эмпирический материал.

Курсовая работа способствует более сознательному овладению знаниями, умениями и навыками, формирует интерес к научным исследованиям, помогает освоению их методологии, вырабатывает навыки самостоятельной творческой работы.

Курсовая работа, которая разрабатывается в институте в рамках языковедческих, переводоведческих и культурологических дисциплин должна показать, насколько глубоко студент овладел теоретическими знаниями, умением пользоваться научной литературой, критически и творчески подходить к избранной теме.

Целью подготовки курсовой работы является приобретение систематических знаний в области владения нормами устного и письменного литературного языка, первичных навыков исследовательской работы с научно-теоретической (в том числе монографической) литературой, выработка умений анализа, формализации и обобщения, получения знаний в рамках целенаправленного изучения определенной эмпирической базы.

Задачи курсовой работы состоят в обучении следующим приемам:

а) находить нужную литературу и обрабатывать ее (прежде всего, обнаруживать в публикациях важные идеи и фиксировать их - конспектировать или реферировать);

б) сопоставлять различные точки зрения на конкретную проблему и осуществлять выбор наиболее адекватной точки зрения (наилучшим образом объясняющей исследуемые явления);

в) собирать фактический материал и осуществлять такую его классификацию, при которой во всем массиве приводимых примеров были бы четко видны их общие и частные свойства или характеристики;

г) интерпретировать отдельные примеры с той позиции, которую занимает студент по отношению к исследуемому материалу;

д) письменно излагать те идеи, с которыми столкнулся студент в результате знакомства с фактическим материалом и научной литературой по предмету;

е) осуществлять общее оформление работы: выделять в ней разделы и параграфы, употреблять цитаты и делать ссылки на имеющиеся в данной работе публикации, составлять библиографию.

Тема курсовой работы должна быть узкой и конкретной. Курсовая работа должна представлять собой анализ литературы по выбранной частной проблеме и комментирование уже разработанных положений по этой проблеме, с привлечением собственных примеров. Число этих примеров четко не устанавливается: их должно быть такое количество, чтобы развиваемые положения выглядели убедительно и доказательно.

Убедительным и недвусмысленным должен быть и сам приводимый фактический материал курсовой работы.

Курсовая работа включает в себя:

1) титульный лист (см. Приложение № 1);
2) содержание;
3) введение;
4) основную часть (может состоять из глав или параграфов);
5) заключение;
6) список литературы.

*Введение* к курсовой работе представляет собой ее научную экспозицию. Во Введении необходимо описать объект, предмет, актуальность, методы, материал исследования, гипотезу, цель, задачи и структуру работы. Описание строится, исходя из следующих характеристик:

- Объект исследования – это процесс или явление, порождающее проблему; общая исходная сфера знания; область исследования (общее, целое), пространство приложения сил исследователя; область, в рамках которой ведется исследование совокупности связей, отношений и свойств как источника необходимой для исследования информации; несколько независимых направлений исследований могут иметь один и тот же объект исследования; объект известен всем, он существует независимо от познающего; объект исследования формулируется кратко.
- Предмет исследования – это то, что находится в границах объекта, аспект проблемы, изучая которую, мы познаем весь объект. В лингвистике это те связи, отношения, характеристики, которые исследуются у объекта (структурно-семантические характеристики, трудности перевода, особенности игры слов, и др.). Объект и предмет соотносятся как целое и его часть.
- Цель – (связана с предметом) конечный результат, которого нужно достичь в ходе исследования,
- Задачи – конкретные этапы выполнения работы по достижению цели: исследовать, выявить, уточнить, определить, показать, сформулировать, сформировать, развить и т.д.
- Методы: метод непосредственного наблюдения с последующим обобщением полученных результатов, сравнительно-сопоставительный, семиотический,

системно-функциональный и т.д. Одна из задач научного руководителя - помочь студенту выбрать правильный метод исследования.

2. **Подготовка к выполнению курсовой работы**

*Выбор темы.* Студент выбирает тему из числа предложенных преподавателем или самостоятельно в рамках тематики изучаемого курса. При выборе темы главным являются личные склонности студента, его научные и профессиональные интересы, потребности в освоении знаний определенной сферы в рамках изучаемого курса. Студент вправе, с согласия преподавателя, изменить название работы, уточнив ее направленность, конкретную эмпирическую базу.

*Планирование работы*. После утверждения преподавателем темы курсовой работы, студент, совместно с преподавателем, составляет план-график своей работы на семестр. В плане должны быть предусмотрены: работа по изучению научно-теоретической литературы, анализ языкового или текстового материала, цели и задачи лингвистического эксперимента (если он проводится), подготовка разделов курсовой работы, консультации с преподавателем.

*Методика подготовки и выполнения.* Разработка темы предусматривает: выбор инструментария научного исследования; отработку методов анализа эмпирического материала; изучение теоретических работ; исследование, систематизацию фактического материала. После осмысления теоретического и эмпирического материла, студент согласовывает с преподавателем гипотезу и концепцию курсовой работы, затем приступает к ее написанию. В основной части необходимо сделать экскурс в исследование проблемы (обзор литературы), желательно сформулировать некую гипотезу, определить алгоритм сбора и анализа материала, методологию исследования, необходимого для подтверждения гипотезы. Автор работы подкрепляет свою гипотезу, используя собранный практический материал. Примеры должны не просто иллюстрировать высказанный тезис, они должны сопровождаться конкретным лингвистическим (культурологическим, переводоведческим) анализом.

Одна из задач основной, исследовательской части научиться проводить классификацию собственного материала на основе разработанного алгоритма сбора, систематизации и анализа материала.

*Заключение* подводит итоги всему исследованию, суммирует решение поставленных задач. Заключение никогда не должно повторять выводов. В нем отсутствует реферативный и иллюстративный материал, нет ссылок. Здесь следует четко и ясно указать, достигнута ли поставленная цель, какие главные результаты были получены при выполнении работы, обосновать их правильность, достоверность и полезность. Важно показать минимум обязательных условий, обеспечивающих получение этих результатов. Следует раскрыть теоретическое и практическое значение полученных результатов.

*В библиографический список* курсовых работ обычно включается только та литература, на которую автор сделал ссылки или которую цитировал в своих тезисах. Необходимо отразить отечественные и зарубежные исследования за последние 5 лет, соответствующие словари.

**3. Оформление работы.**

*3.1 Общие требования к оформлению*

По своему содержанию и формату **курсовая работа** как любое научное исследование должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научным публикациям в реферируемых научных изданиях, т.е. отвечать требованиям ГОСТ Р 7.0.100-2018. С 2019 года в России начал действовать новый ГОСТ Р 7.0.100-2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления». Этот стандарт унифицирован с международными правилами. С 1 июня 2020 г. данный стандарт стал единственным действующим на территории Российской Федерации. При этом старый ГОСТ 7.1-2003 также продолжает действовать на территории СНГ (но не в РФ). Необходимо обратить внимание, что ГОСТ Р 7.0.100-2018 не распространяется на правила оформления сносок – они регламентируются ГОСТ Р 7.0.5-2008. По последнему ГОСТу в библиографическом описании есть обязательные, условно-обязательные и факультативные части.

Курсовая работа печатается на одной стороне белой бумаги формата А4. Текст набирается шрифтом “Times New Roman” через 1,5 интервала, размер шрифта 14. На странице около 30 строк. Текст выравнивается по ширине с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – по 20 мм. Нумерация страниц арабскими цифрами начинается с третьей (Введение) и заканчивается последним листом приложений, в правом нижнем углу страницы. В тексте курсовой работы следует выделять абзацы. В тексте и подписях к иллюстрациям допускаются лишь общепринятые сокращения слов, например АЯ, ИЯ. Однако в оглавлении, названии глав или параграфов не допускаются даже общепринятые сокращения. Заголовки структурных частей курсовой работы «Содержание», «Введение», «Основная часть/Глава», «Заключение», «Библиографический список», «Приложения» печатают прописными буквами в середине строк, используя полужирный шрифт с размером на 1-2 пункта больше, чем шрифт в основном тексте. Расстояние между заголовком (за исключением заголовка пункта) и текстом должно составлять 2-3 межстрочных интервала. Если между двумя заголовками текст отсутствует, то расстояние между ними устанавливается в 1,5-2 межстрочных интервала. Каждую структурную часть курсовой работы следует начинать с нового листа. Нумерация страниц дается арабскими цифрами. Первой страницей является титульный лист, который включают в общую нумерацию страниц курсовой работы. На титульном листе номер страницы не ставят, на последующих листах номер проставляют в центре нижней части листа без точки в конце. Основная часть может быть структурирована по разделам, а разделы – по подразделам. Номер подраздела состоит из номера раздела и порядкового номера подраздела, разделенных точкой, например: «2.3» (третий подраздел второго раздела). Пункты нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого подраздела. Номер пункта состоит из порядковых номеров раздела, подраздела, пункта, разделенных точками, например: «1.3.2» (второй пункт третьего подраздела первого раздела). Номера пунктов выделяют полужирным шрифтом. Заголовки разделов, подразделов, пунктов приводят после их номеров через пробел. Пункт может не иметь заголовка. В конце разделов, подразделов, пунктов, а также их заголовков точку не ставят.

Иллюстрации и таблицы следует располагать непосредственно на странице с текстом после абзаца, в котором они упоминаются впервые, или отдельно на следующей странице. Иллюстрации и таблицы обозначают соответственно словами «рисунок» и «таблица» и нумеруют последовательно в пределах каждого раздела. На все таблицы и иллюстрации должны быть ссылки в тексте курсовой работы. Слова «рисунок» «таблица» в подписях к рисунку, таблице и в ссылках на них не сокращают. Номер иллюстрации

(таблицы) должен состоять из номера раздела и порядкового номера иллюстрации (таблицы), разделенных точкой. Например: «рисунок 1.2» (второй рисунок первого раздела). Цифровой материал курсовой работы оформляют в виде таблиц. Каждая таблица должна иметь краткий заголовок, который состоит из слова «Таблица», ее порядкового номера и названия, отделенного от номера знаком тире. Заголовок следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа. При оформлении таблиц необходимо руководствоваться следующими правилами: допускается применять в таблице шрифт на 1 – 2 пункта меньший, чем в тексте курсовой.

*3.2. Оформление цитат и ссылок*

В тексте курсовой работы необходимо давать ссылки на источники, материалы или отдельные результаты. При цитировании или использовании материалов, заимствованных у других авторов, необходимо в обязательном порядке делать ссылки на источники. Цитаты выделяются кавычками. При цитировании допустимо использовать современные орфографию и пунктуацию, пропускать слова, обозначая пропуск многоточием, если мысль автора при этом не искажается. Ссылки на источники в тексте курсовой работы осуществляются путем приведения номера в соответствии с библиографическим списком. Номер источника по списку заключается в квадратные скобки или помещается между двумя косыми чертами. Номер представляет собой порядковый номер литературного источника из библиографического списка с указанием номера страницы, откуда взята цитата. Например: [12, с.181]. Если в ссылке указывается несколько источников, их номера отделяются точкой с запятой [29, с.87; 45, с. 293]. Если в тексте работы используются идеи и мысли других авторов, излагаемые ими в разных местах публикаций, то ставится ссылка на источник (источники), а номер страницы при этом не указывается, например: [7] или [24; 71]. Приводить в работе слишком много дословных цитат не следует. Наряду с прямым цитированием допустимо излагать чужие мысли своими словами. В этом случае также необходимо делать ссылку на первоисточник.

*3.3. Оформление списка литературы*

Сведения об использованных в курсовой работе источниках приводятся в разделе «Библиографический список» (Библиография, Список литературы). Он формируются в алфавитном порядке фамилий первых авторов и (или) заглавий. Сведения об источниках нумеруют арабскими цифрами, печатают с абзацного отступа, после номера точку не ставят. Содержание сведений об источниках должно соответствовать нижеприведенным примерам. Список литературы или библиография отражает степень изученности автором выбранной темы исследования. В курсовой работе список литературы должен состоять не менее чем из 15 источников и включать такие элементы описания, как наименование публикации, ФИО автора, название источника публикации, название издательства, год издания, количество страниц публикации. Библиография оформляется следующим образом – сначала идут русские источники в алфавитном порядке, независимо от того, книги ли это, или статьи, или авторефераты, затем иностранные источники, затем, словари и энциклопедии, а затем электронные ресурсы. Нумерация сквозная через все разделы

1. Сорокина Н.В // Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации. – М.: РИОР: ИНФРА-М, 2014.

**4. Порядок защиты курсовой работы**

*4.1. Регламент защиты*

Защита курсовой работы проводится на зачете по расписанию. Защита одной работы не должна превышать 15 минут. Выступление автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении студент должен представить: 1) содержание проблемы и актуальность исследования; 2) цель и задачи исследования; 3) объект и предмет исследования; 4) методику своего исследования; 5) полученные теоретические и практические результаты исследования; 6) выводы и заключение. Защита курсовой работы может проходить в форме представления электронной презентации. В ходе защиты студент должен быть готов ответить на дополнительные вопросы и знать все определения, которыми он оперировал для проведения своего исследования.

*4.2. Оценка выпускной квалификационной работы*

Курсовая работа может быть средством оценивания сформированности компетенций не только в рамках дисциплины. Так, например, курсовая работа по Общей теории перевода (45.03.02, профиль «Переводчик в сфере кросс-культурных коммуникаций») выступает рубежным этапом оценки сформированности компетенций в рамках компетентностной модели конкретной образовательной программы и представляет собой комплексное оценочное средство.

Курсовая работа оценивается в баллах по 100 балльной шкале, а затем результаты переводятся в баллы по 4-х балльной шкале.

*Критерии оценки курсовой работы:*

| **Критерий** | **Максимальное количество баллов** |
|---|---|
| Полнота раскрытия исследуемой темы | До 20 баллов |
| Композиционная целостность работы, логичность и языковая корректность изложения материала. | До 20 баллов |
| Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов. | До 20 баллов |
| Качество оформления работы, соответствие ГОСТ | До 20 баллов |
| Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания. | До 20 баллов |

*Сводная таблица соответствия*

| Уровневая шкала сформированности системы компетенций рубежного контроля | Отметка в 5-балльной шкале | Отметка в 100-балльной шкале |
|---|---|---|
| высокий | «отлично» / «5» | 86-100 баллов |
| повышенный | «хорошо» / «4» | 66-85 баллов |
| средний | «удовлетворительно» / «3» | 41-65 баллов |
| ниже среднего | «неудовлетворительно» / «2» | 1-40 баллов |

Положительная оценка выставляется в ведомость и зачетную книжку. Студент, получивший неудовлетворительную оценку, должен доработать курсовую работу. В этом случае смена темы не допускается.

**Приложение № 1**

**АНО ВО «РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ**

**Направление подготовки – Лингвистика,**

**профиль «Переводчик в сфере кросс-культурных коммуникаций»**

# Тема: «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЫ»

Выполнил (а):
Петрова Анна Сергеевна,
студентка 3 курса
очной (заочной) формы обучения

Руководитель: Иванов Иван Иванович,

кандидат филологических наук, доцент

**Защитил(а)** **Оценка**

**«_____»_____20___г.** **_____**

**Москва 2026**

**Приложение № 2**

**Клише безличных конструкций, которые можно использовать при написании теоретической части курсовой работы.**

Автор выражает / полагает / считает … (здесь и далее под «автор» понимается автор статьи или книги, которую излагает студент (а не сам студент))
Автор данного пособия считает, что …
Автор отмечает, что …
Автор пишет, что …
Автор подчеркивает …
Автор предлагает …
Автор статьи, (имя), справедливо указывает, что …
Аргументированной представляется точка зрения, согласно которой…
Большое разнообразие … делает данную книгу …
В данной статье можно найти …
В данном пособии рассматривается …
В заключение следует отметить, что …
Возвращаясь к вопросу о…
В подобной трактовке … выступает не просто как …
В этом случае …
Все это можно было бы использовать в …
Вышеизложенное позволяет говорить о …
Гипотеза заключается в том, что…
Данная книга / статья рассматривает …
Данная работа является …
Данная статья содержит …
Данное пособие предназначено для …
Данный материал является очень …
Дискуссионным можно считать мнение/ утверждение N о том, что…
Для автора данной книги очень важным является то, что …
Думается, что такой подход важен для …
Его можно рассматривать как …
Если рассматривать … в подобной трактовке …
Здесь говорится о том, что …
Известно, что …
Информация, содержащаяся в данной статье / книге / монографии, …
Как показал анализ приведенных выше примеров, далее логично остановиться на вопросе…
Как было сказано / отмечено выше, …
Книга может быть очень полезной …
Книга состоит из … глав …
Коммуникативный подход к обучению иностранному языку предполагает …
На основании вышесказанного можно сделать вывод, что …
Наиболее важным источником … является …
Не менее важным является …
Нельзя не согласиться с автором указанной статьи …
Несмотря на это, данный …
Обобщая все вышесказанное, приходим к следующему выводу: …
Обобщая сказанное, подчеркнем, что сред факторов, определяющих актуальность и

ценность рассматриваемого …
Обратимся к рассмотрению методических приемов, используемых …
Однако, прежде следует отметить …
Однако, эта концепция …
Одним из достоинств данной статьи / книги / монографии является то, что …
… описаны в данной статье с целью …
Особое внимание уделено …
Очевидно, также, что …
Очень подробное и последовательное описание …
Первый раздел данной книги посвящен …
Подобное использование … , без сомнения, повышает эффективность обучения
Практическая направленность данной статьи …
Приведенное описание показывает / доказывает, что …
Следует подчеркнуть, что…
Следует отметить, что…
Следовательно …
Со всей определенностью можно утверждать, что …
Согласно …
Согласно концепции коммуникативного обучения, …
Структура книги отражает …
Таким образом, …
Тогда возникают следующие вопросы: …
Хотя данная книга …, здесь …
Хотелось бы по этому поводу высказать свои собственные суждения…
Целесообразным можно считать/ считается…
Что в данном случае понимается под …?
Что касается …, то в данной статье / книге / монографии …

**Приложение № 3**

## ТЕМЫ КУРСОВЫХ РАБОТ по дисциплине

1. Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов
2. Возможность передачи лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
3. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
4. Способы передачи аналитических конструкций английского языка
5. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
6. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
7. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
8. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
9. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
10. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
11. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
12. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
13. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
14. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
15. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке
16. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
17. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
18. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
19. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе
20. Категория продолжительности в переводе
21. Возможности перевода сослагательного наклонения
22. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
23. Модальный глагол must в переводе
24. Проблемы перевода слов, образованных методом словосложения
25. Проблемы перевода причастных конструкций
26. Способы передачи значения глаголов-связок
27. Проблемы перевода фразеологизмов немецкого языка
28. Способы перевода герундия
29. Проблемы перевода английских неологизмов
30. Проблемы перевода метонимии с английского языка на русский
31. Существительные, образованные с помощью суффиксов er/or, категории действия-действователя при переводе
32. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций
33. Особенности перевода категории числа имени существительного в английском языке
34. Способы перевода вопросительных предложений в английском языке
35. Проблема изменения порядка слов при переводе

36. Средства выражения понятий "обязанности" и "необходимости" в английском языке и их перевод
37. Методы перевода причастия I и причастия II со второго иностранного языка на русский язык
38. Различные типы сказуемых в переводе
39. Способ перевода сложных существительных в иностранном языке
40. Особенности перевода единиц категории экстремальности
41. Способы перевода причастия I
42. Способы перевода притяжательного падежа имен существительных в английском языке
43. Возможности перевода сослагательного наклонения
44. Способы перевода прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степенях
45. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний
46. Перевод авторских неологизмов
47. Учет лексического и грамматического значения при переводе английских существительных
48. Инфинитив в английском языке. Раскрытие его значения и функций при переводе
49. Особенности перевода инфинитива в функции обстоятельства
50. Основные особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский
51. Особенности перевода страдательного залога
52. Методы перевода рекламных текстов с немецкого языка на русский
53. Категория притяжательности при переводе в английском языке
54. Влияние категории рода на перевод в английском языке
55. Особенности перевода залога в английском языке
56. Имена собственные в оригинале и в переводе
57. Лексико-семантический статус глаголов shall, will в современном английском языке и способы их перевода на русский язык
58. Синтаксические функции причастий в английском языке и способы их перевода на русский язык
59. Категория времени глагола в переводе (на материале русского и английского языков)
60. Методы перевода глаголов с управлением на примере произведения …
61. Проблема категории вида в переводе
62. Особенности перевода герундия в функции дополнения с английского языка на русский
63. Категории степени качества в переводе
64. Поведение категории падежа при переводе с английского языка на русский и с русского на английский
65. Проблема перевода лексических омонимов в английском языке
66. Категория определенности и неопределенности в переводе (на материале английского и русского языков)
67. Перевод реалий в английском языке
68. Перевод прецедентного текста в газетной лексике
69. Особенности употребления форм длительного времени в английском языке и их перевод
70. Перевод фразеологизмов (на материале русского, английского и немецкого языков)
71. Перевод аналитических глагольных лексем в английском языке

72. Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц в английском языке
73. Особенности перевода аббревиатур в английском языке
74. Перевод сложносочиненных предложений в английском языке
75. Особенности перевода повелительно наклонения в английском языке (на примере…)
76. Особенности перевода английского сослагательно наклонения (на примере…)
77. Особенности перевода глагола to have в составе фразеологических сочетаний
78. Влияние порядка слов в английском языке на перевод
79. Безэквивалентная лексика. Лингво-культурные реалии в английском языке
80. Особенности перевода инверсии а английском предложении